

The background of the cover is a light green, textured illustration. On the left, there is a traditional Chinese building with a multi-tiered, dark roof and white walls. To the right and in the foreground, there are several trees with bare branches, suggesting a winter or early spring setting. The overall style is that of a traditional Chinese ink wash painting.

# 燕巖舊雨

歐樹德原著 薛勵方編譯

青文書屋

# 燕幾筵兩

——梁財神軼事——

歐樹德原著

薛勵方編譯

青文書屋

# 燕歲鴛雨

(歷史小說譯本)

原著書名：Beijing Odyssey

原著作者：歐樹德 (Steven T. Au)

譯者：薛勵方

譯本編輯及裝幀：黃耀堃、周楚奇、陳碧君

原著的發行所：Mayhaven Publishing, U. S. A.

原著的出版日期：1999年10月

原著的國際書號：ISBN 1-878044-68-0

原著的美國國會圖館編號：99-74554

出版日期：2000年10月

出版發行：青文書屋

香港灣仔莊士敦道214-216號三樓B座

電話：2891 6932

印刷：信雅達印製公司

香港謝菲道215號仁英大廈2樓F室

定價：HK\$80.00

國際書號：ISBN 962-8158-24-4

Published & Printed in Hong Kong

## 譯本序

這本小說是描述二十世紀初期中國社會情況和清末民初中國政壇上的一個風雲人物--梁士詒。在他的一生（1869-1933），中國歷史經過極大的轉變，而他和這些轉變都密切相連。在清末，他經過多層的科學考試，選入翰林院，逐步升遷為郵傳大臣。民國成立後，他歷任北洋政府要職。梁士詒對國家最大的貢獻是：向外國財團贖回中國鐵路歸屬和管理權，創辦交通銀行及建立國家財政體制的雛型，及對外交事務的處理和政策的制定。他在當時政治舞台上扮演了不少角色，聲譽卓著，謗亦隨之。從主角的生平中，讀者能揣摸到近百多年中國的變幻，也能認識到當時在外侮和腐敗政府下的生活，以及當時貧苦大眾掙扎的景象。

全書分三編：從上編中，讀者可以看到當時的中國，一方面極力拒絕外國的影響，另一方面戰爭屢屢失敗，不免被拖入二十世紀旋轉的巨輪中，無法逃避。中編記敘民國初年至第一次世界大戰結束的事態演變。在這期間，中國表面上是接受了民主政治的形式，事實上軍閥政客爭權奪利，以致社會制度及經濟情況並無多大改善。下編描述當時知識份子對政府及社會的醒覺，提出各種主張尋求解決，但意見紛紜，而軍閥相爭，有增無已。在這種動亂的情況下，連年引起內戰。

書中所載記的事及人、地、時，不論在中國或外國，大都是根據歷史事實。但是為增加讀者興趣，一般對話多由作者根據當時情況虛構，並且加插梁氏家庭鎖事，不免有點渲染。歷史材料來源多出於中國及外國圖書館，包括梁氏年譜、有關的文件和記載，以及當年英、美、澳的「中國通」所寫的回憶錄和其他記錄，用以互相參照對証。這些參考資料的來源都列在書後附錄。

原著是用英文寫，在美國出版，讀者對象是外藉人士。但許

多美國述語，恐怕中文讀者難以領會，故用意思相類似的中文語詞代替。因為中外讀者對中國歷史了解程度不同，興趣也稍有差異，故譯者取得作者同意，稍為改編而成此譯本，以便於中文讀者參閱。

作者及譯者以萬分的摯誠，向幫忙收集材料及多方鼓勵和指正的中外人士致謝。



## 燕巖舊雨目錄

引 言	1
上 編：鞠躬盡瘁爲報國	5
1. 跋涉遠途功名夢	7
2. 寒門書香出貴子	13
3. 壯志滿懷金榜名	17
4. 紅鬚綠眼洋鬼子	21
5. 太平盛世古難存	27
6. 自強不息乏明時	32
7. 公車上書儒生志	37
8. 田園將蕪歸吾廬	41
9. 聖主竟成階下囚	47
10. 扶清滅洋自大狂	54
11. 顛沛流離長嘆息	59
12. 空令歲月易蹉跎	65
13. 經濟長才逢知己	70
14. 外交巧技拯危機	75
15. 姐妹離鄉運不同	80
16. 同聲痛哭失慈母	85
17. 五路提調試新手	90
18. 雄才大略得上聞	95
19. 理才有道創鴻業	101
20. 公私兼顧關外行	105
21. 不堪人事日蒼條	111
22. 鐵路導亡清室墟	115
23. 南北議和盡籌策	119
24. 天子下詔慶共和	124

中 編：丈夫生世會風雲	129
25. 旌旗紫陌月光寒	131
26. 世事翻新花樣多	135
27. 嗟君此別意何如	140
28. 殘宵相對傾夕談	144
29. 辛勤解困又一年	149
30. 千里江鄉憶釣罾	155
31. 一別永訣思欲絕	162
32. 樑棟不支大廈倒	167
33. 小弟南歸莫躊躇	173
34. 古來才大難爲用	177
35. 外放正合宦遊人	182
36. 善理公債號財神	187
37. 痛恨國恥心如焚	191
38. 歐戰方殷外交頻	195
39. 密鑼緊鼓謀帝制	200
40. 一意孤行豈可瞞	205
41. 迫逼引退悔當初	210
42. 一世梟雄無人惜	215
43. 功成不退待何時	219
44. 粉墨登場軍務勞	224
45. 茉莉一枝對斜暉	229
46. 乘風破浪會有時	234
47. 是非難解勿相疑	239
48. 干戈不息接班難	245
下 編：忍辱負重濟蒼生	253
49. 自力更生惟三顧	255



50. 巴黎和約拒簽名	260
51. 一箭正墜雙飛翼	264
52. 秋月停琴笑語聲	269
53. 力挽狂瀾抗鯨吞	275
54. 南北俱傷求舒困	279
55. 幽音變調新世界	283
56. 歲暮豈料承優召	289
57. 新相勳政甘苦辛	294
58. 爭戰勞民生哀怨	298
59. 話到承平進一鵬	303
60. 僕僕風塵歐遊倦	308
61. 泛美歸來京畿亂	313
62. 死灰復燃還繼起	318
63. 關稅自主豈容遲	323
64. 五羊擊鼓動地來	327
65. 鵝蚌相爭漁翁利	331
66. 末路窮途日將暮	336
67. 處處非家處處家	339
68. 無語哽咽一灑淚	343
69. 滄桑浮沉變古今	348
70. 暴力難擋偏安恨	352
71. 多難更無調鼎手	359
72. 隨終還抱據鞍心	365
編後話	371
附 錄：	373
參考資料及鳴謝	375
梁士詒生平大事一覽	377

## 引 言

北京天安門廣場西邊，有一座宏偉的人民大會堂。這個大會堂的重大聚會，近年經常由衛星廣播，使西方人士認識它的外貌和精緻的客廳。廣場的東邊有一所革命歷史博物館。在革命歷史博物館中，展覽中國人民革命歷史的記載和文物。廣場的北邊便是高大的天安門。從城牆的拱門入內，就進入了清室的紫禁城，現在成爲故宮博物館。這些都是今日中外人士遊覽的重點。

革命歷史博物館還有些關於各朝代盛衰凌替的記錄。滿清末代皇帝宣統的遜位詔也在其中。當時由內閣總理大臣袁世凱率領，其他內閣各大臣都在上面簽名。靠近最後的，便是郵傳大臣梁士詒的名字。

梁士詒生於廣東三水縣一個書香世家，自小受到嚴格的儒家思想訓練。但還在少年時，他的父親曾受聘於香港蘭桂坊私塾任教，把他也帶到香港，因此他初次接觸到西方文化。他留意到西方政治制度和中國有不少的差別，因此專心自學。雖然他看書學習都得靠譯本而來，但由於他曾住在香港一個時期，加上留心觀察，所以對西洋政治體制和財政管理都有相當的了解。他本人直接與西方的接觸，卻是始於事業初期，隨著議藏約全權大臣唐紹儀到印度與英當局交涉西藏的主權問題。這樣，他除受到儒家教育外，又有西方文化的陶冶，使他具有一種獨特的見解。

他在清末升任郵傳大臣之職。在國民革命期間，他盡力說服清廷放棄政權，以優越的條件換取和平，避免內戰。因此他被清室派爲宣統遜位條件的主要草擬者。

民國成立以後，他曾被任命爲總統府的秘書長，後來還任過其他許多職位。他主張一邊用和緩手段推行政治和經濟改革，一邊盡力爭取國際地位。他努力協調國內的黨派鬥爭，力求避免內戰。只是由於滿清政府多年種下的惡果，很不容易克服重重的困

難。自私的軍閥以及船堅炮利的列強，都不是他三寸不爛之舌所能克服的。在政壇上，他有許多朋友，也有許多政敵。幸而他早已把老家搬到香港，避免了幾次被反對黨通緝，還能安居香港等候時機，以便東山再起。

在他一生的政壇生涯中，中國發生了不少次的政變，也免不了被捲入漩渦中。無疑地，他是角逐場合中的「現實主義者」。他常常堅持「中庸之道」的手法，多能為各黨派所接受，但也因此受人批評。不過就算是反對他的人，也很佩服他的本領。

他生命的末後幾年，退居香港。當時他正被南京國民政府通緝，但是他的聲譽並未稍退。下邊一個小故事就足以說明這一點：香港新界有一所青山寺，當時有一批港人籌建一座牌坊豎立在入口處。剛巧香港總督金文泰準備退休返英國。因為金文泰精通中文，而且寫得一手好字，尊敬他的港人請他題字，刻在牌坊的橫額上，以留紀念；同時也請梁士詒在牌坊兩邊的柱子上作一副對聯。金文泰題了「香海名山」四個大字。梁士詒題了下面的對聯：

樓觀參差、清夜聞鐘通下界；

湖山如此、何時返錫到中原。

1929年仲冬，竣工揭幕典禮的那一天，許多香港政要及工商界名人被請參加。金文泰總督和梁士詒也在被請之列。當金文泰見到梁的對聯時，大為不悅。他很不客氣地質問梁士詒：「『返錫到中原』是甚麼意思？」梁從容回答他：「這是出於典故『卓錫』。古時老僧上山修行，都持一根錫杖。『中原』是指佛教的最高境界。現在青山寺的僧人，面對這裏幽美山水，不知何時要返佛教的樂土，不免有依依不捨之感。你說這對聯不是很貼切嗎？」

金文泰總督很明白中國文字的含義，常有絃外之音。但是明知鬥不過這個老儒，只有微笑點頭，心中有數。

料想不到六十七年以後，香港回歸中國。金文泰總督的恐懼和梁士詒的願望都成為現實，在二十世紀末期的電視中，傳給全

世界人觀看。

梁士詒在一生中，致力於發展中國的交通、經濟和外交。他在宦海浮沉，反映了當時混亂的社會情況。他經過無數挫折，終於被捲入無情的漩渦裏，個人成敗更不足論。在歷史中像他這樣有才略的人，不知有多少未能盡量發揮自己本領的，同樣被埋沒了一生。回溯往事，不禁令人無限慨嘆！



香港新界青山寺進口的牌坊

上 編

鞠躬盡瘁爲報國



1905年隨議藏約全權大臣出使印度。由左至右：梁士詒，  
何藻翔，唐紹儀，英國駐印度陸軍統帥吉青納，張蔭堂

## 1. 跋涉遠途功名夢

「這已是初春時節，想不到北京天氣仍是這麼寒風刺骨。」梁知鑑在三水會館對他的兒子梁士詒說。他一邊說一邊還在發抖。

聽到父親這一句話，梁士詒立刻從椅子上跳起來，跑到對面的木箱裏搜尋，拿出一件藍色短襖遞給父親說：「阿父，你加上這個，就會暖和些。」

梁知鑑從兒子手中接過棉襖，趕快穿上，還趕忙把破了皮而帶一些血跡的雙手插進口袋裏。接著，他說：「我希望這一次長途跋涉是值得的；不然，我實在受不了。」

這是1894年的春天。梁知鑑（字保三）和他的兒子梁士詒（字燕孫）從廣東三水縣到北京來，應禮部舉行的全國性會試，父子同科。會試完畢，就在三水會館等候放榜。梁知鑑已五十一歲了，取得資格來北京參加會試實在不容易。他一年前才考取鄉試（即省級的考試），得到舉人資格來參加會試。兒子剛二十一歲就考上舉人，此後曾來京會試兩次都失敗，這是第三次嘗試，當時才二十六歲。

「羽達伯隨時都會來看我們。我今天在街上見到他，他說吃過中飯就會來這裏。」梁士詒對他父親說。

梁氏父子考過試後，無所事事，等放榜是怪難受的。就算放了榜，也不敢去禮部門口看榜，免得落第難為情。有客來訪是最受歡迎的事，何況梁鴻彞（字羽達）是梁知鑑的同宗兄弟，又是一個很受敬佩的人。

梁知鑑回答說：「羽達伯是一個十分值得仿效的人。他很早就考上會試，留作翰林院編修多年，對同鄉兄弟十分關注，而且每年還送不少錢來支持這個三水會館。」

正說話間，外邊有人敲門，梁士詒趕忙去開門，來客果然是梁鴻彞。寒暄一番後，梁知鑑忍不住說：「我在告訴士詒：他們青



年人的種種改革理論，未免離孔夫子之道太遠，並不符合試官的見解，實在對考試是不利的。」

梁鴻彞回答：「近日在京都所談，都是關於改革的種種意見，」他一邊說，一邊向梁士詒打量了一下。「我想這些青年人知道當前的情況，也許要比我們清楚。我們不能完全忽視他們的見解。」

話還沒說完，有人在外邊急遽敲門。並且大聲說：「老爺，老爺，我是報喜訊來的！」

門一打開，三水會館的一個童工衝進來，一邊還在喘氣說：「我是從禮部跑來的，梁士詒老爺的名字上榜了！」

梁士詒趕忙把他拉到一邊，從錢袋裏掏出兩個小銀元賞他，輕聲說：「還有其他的消息嗎？」

「沒有，沒有其他的消息！」他高聲回答。

梁士詒再謝他，就趕快打發他走了。房內一片沉靜，沒有人說甚麼。大家都明白，兒子考上了，父親卻落第了。最後還是梁知鑑先開口：「這是我最快樂的日子，我們家裏現在有一個貢士了。讓我們來慶祝一下吧！」

\* \* \*

中國的考試制度有千多年的歷史，其間經過幾次修改。自從1644年滿人入主中國後，仍保持這個制度。滿人原在東北部山海關外的滿洲，就是現在的東北地區，文化水平遠不及漢人。入關統治中國後，自知是少數民族，必須接受漢族文化，採用中原傳統，自稱為清朝，故被稱為滿清。從順治皇帝開始，專心學習漢族文化。他的繼承人都是如此，所以滿清皇帝都精通漢文，不需翻譯。同時滿清政府以威迫利誘的方法，保留不少明朝的官員，使他們成為滿清的臣子。在很短的時間內，小小的滿族就控制了龐大的全中國。

滿清皇帝容許保留漢人的風俗和制度。科學考試是一個灌輸孔子忠君愛國思想的好辦法，也是一個挑選人才的良方。試卷是